
EPREUVE ECRITE DE PORTUGAIS - LANGUE VIVANTE 2

ENS : PARIS - CACHAN

Durée : 2h Coefficients : PARIS 3 CACHAN 1 (PC) 2 (MP)

MEMBRE DE JURY : Ilda Mendes dos Santos

La copie du candidat a reçu la note de 05 sur 20.

La version reprenait un extrait d'une chronique de l'écrivain brésilien Erico Veríssimo. Il s'agit d'un auteur célèbre dont les chroniques sont très attendues. Sur un ton humoristique et enlevé, il aborde les sujets d'actualité sans jamais tomber dans l'anecdotique. Le texte proposé lançait ainsi, sous forme de dialogue amusé avec le lecteur, une discussion sur les conseils de bien-être que livrent à jets redoublés publicités, ouvrages de développement personnel, presse etc. Il en venait ainsi à faire une démonstration par l'absurde de l'impossibilité de suivre ces consignes de diététique, santé, bien-être social. Le sujet pouvait ouvrir une réflexion, d'ordre humaniste et politique, sur la pression, l'urgence et l'angoisse cachée sous cette volonté de maîtrise du temps et de contrôle des vies. Il touchait en définitive à la place de la liberté et de l'individu dans nos sociétés de consommation et de spectacle.

La version se caractérise par nombre de déficiences : incompréhension lexicales, ignorance ou méconnaissance des temps et des modes, solécismes, barbarismes, confusions, contresens, omissions etc. La discussion est inexistante. Devant cette non préparation et les difficultés rencontrées, soit le candidat a manqué de temps, soit la faiblesse de son niveau de langue ne lui permettait pas de s'exprimer.

Quelques conseils

Il faut connaître les modalités des épreuves. Il faut prendre connaissance des sujets donnés antérieurement et des indications données par les correcteurs.

L'épreuve se prépare. Exercices et lectures sont nécessaires et un entraînement régulier à la traduction et à l'expression écrite est fondamental.

La langue tant française que portugaise doit être impeccablement maîtrisée. La connaissance du monde lusophone et de l'actualité doit être soutenue par des lectures (presse, documents divers, littérature etc.). L'expression écrite - synthèse, analyse, commentaire etc. - doit être travaillée. Le candidat se forge ainsi une solide culture générale. Le tout permet de rendre une copie juste et claire.

Pour se préparer efficacement à l'épreuve et améliorer leur expression écrite, les candidats doivent consulter les manuels de grammaire, de vocabulaire et de méthodologie dont une liste suit. Elle n'a pas la prétention d'être exhaustive mais on trouve facilement ces ouvrages dans des librairies ou des bibliothèques spécialisées.

1. Langue portugaise

Larousse da conjugação, de N. A. Freire (Porto Editora).

Grammaire active du portugais, de F. Carvalho Lopes et H. M. Longhi Farina (Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes ») ; elle comporte exercices et corrigés.

Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil), de Paul Teyssier (Ed. Klincksieck). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil

Português Prático – Um Jeito Original de Tirar Dúvidas de Português, de Ivo KORYTOWSKI (Campus « Ensino de Línguas Estrangeiras », 2004, 148 p.) ; ce livre, publié au Brésil, montre les différences entre la norme portugaise et la norme brésilienne.

Pratique du Portugais de A à Z, de M. H. Araújo Carvalho et M. Boudoy (Hatier) ; comporte exercices variés et corrigés, ainsi qu'un fascicule, très utile, d'exercices avec les corrigés.

Escutar, Falar – Oralidade, de Aldónio Gomes et Fernanda Cavacas (Clássica Editora « Português, Língua Viva », 2005) ; il s'agit d'un manuel à la fois théorique et pratique sur les difficultés de la langue portugaise, contenant des règles de grammaire et des exercices ainsi que des exemples actuels tirés de la presse et de la littérature.

Prontuário de verbos com preposições, ed. António Tavares et Jorge Moranguinho, Paralelo Editora, 2008. [pour la syntaxe du verbe, l'usage des prépositions qui entraînent des variations de sens etc.].

2. Vocabulaire

Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.

Le portugais en un clin d'œil, de A. Leitão-Heymann et M. d. C. Martins Pires (Ed. Ellipses) ; cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.

Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil, de Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva et Nina Atsuko Mabuchi (Pocket).

3. Méthodologie

A Dinâmica da escrita – Como escrever com êxito, de Zacarias Nascimento et José Manuel de Castro Pinto (Plátano Editora). Pour la méthodologie de l'expression écrite. Il offre un répertoire des principales difficultés de la langue portugaise.

Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa, d'Edite Estrela, Maria Almira Soares et Maria José Leitão (Lisbonne, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue.

4. Langue française

Le français de A à Z, de Bénédicte Gaillard (Ed. Hatier).

Le français correct pour les Nuls, de Jean-Joseph Julaud (First Editions).

5. Outils gratuits sur Internet – langue portugaise

Dicionário de língua portuguesa on-line : <http://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

Dictionnaires bilingues (Université de Barcelone) : <http://www.wordreference.com/espt/>

Journaux étrangers (brés., port., esp. fr., etc.) : <http://www.indeks.com>